

LA PAZ.



Himno en unión de los dos ejércitos Cristino y Carlista, y abrazo de amistad entre el Duque de la Victoria, y el general Maroto.

Coro.

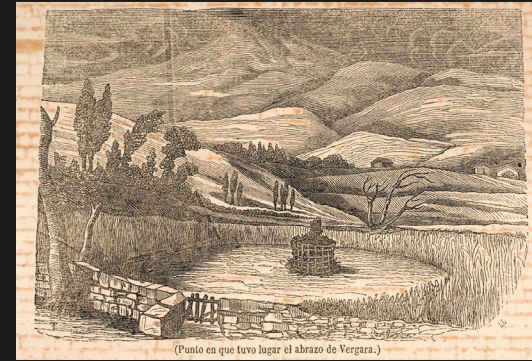
Gloria eterna y loor para siempre
Al que acabe esta lucha mortal
Los laureles la patria le cina
Y su nombre se esculpa inmortal.

1.
A torrentes la sangre corria
En Vizcaya, Guipuzcoa y Navarra;
El ejército entró en Cambraya,
Y fué signo de gloria y de paz.
De Isabel, ya el eco resuena,
Do pisaba sacrilega planta,
Victorioso Espartero adelanta
El triunfo de la libertad.

2.
Tal guerrero intímó á los Vascos
Guerra á muerte, ó mano amiga...
Calculó la gente enemiga

3.
Cual partido debía tomar:
Y consultando la voz de los pueblos,
Del soldado cansado y rendido,
Decididos á tomar el partido
De Isabel de Gloria y de Paz.

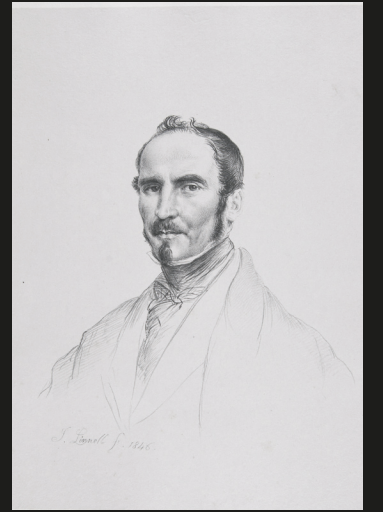
5.
Y aquellos que antes blandieron
Su espada con pérdida saña,
Recordaron ser hijos de España
Y proclamaron su libertad.
Simon Toire, Urbitondo, Maroto,
Cefes todos del bando ilegal,
Con sus tropas su error depusieron,
Y se unieron al cuartel general.



10



11



13



14

1839. Bergarako Besarkadaren aurrean. Keinua eta interpretazioa Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuen Bake-ituna proiektuaren ikerketa-kasu bat da. Bake-ituna San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera dago antolatuta: Telefónicaren babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuaren laguntzarekin, eta honako hauen lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udala, Artium Arte Garaikidearen Euskal Zentro-Museoa, Fundació Antoni Tapies, Jorge Oteiza Fundazioa, Bilboko Arte Ederen Museoa, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamancako Unibertsitatearen VIII. Menduarenean eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

1839. Ante el Abrazo de Bergara. Gesto e interpretación es un caso de estudio de *Tratado de paz*: un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museo y Koldo Mitxelena Kulturunea; con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fundació Antoni Tapies, Fundación Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Zumalakarregi Museo, Laboratorium Museo, VIII Centenario de la Universidad de Salamanca y Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

1839. Face à l'Accolade de Bergara. Geste et interprétation est un cas d'étude de *Traité de paix*: un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec San Telmo Museo et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art Contemporain, de la Fundació Antoni Tapies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museo, du Laboratorium Museo, du VIIIe Centenaire de l'Université de Salamanca et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

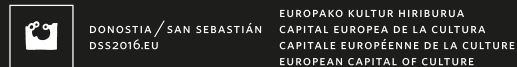
1839. Before the Embrace of Bergara. Gesture and Interpretation is a case study of *Peace Treaty*: a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with San Telmo Museo and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tapies, Jorge Oteiza Museum Foundation, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museo, Laboratorium Museo, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

1839

Bergarako Besarkadaren aurrean. Keinua eta interpretazioa
Ante el Abrazo de Bergara. Gesto e interpretación
Face à l'Accolade de Bergara. Geste et interprétation
Before the Embrace of Bergara. Gesture and Interpretation

Antolatzaileak / Organizan



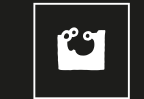
Babesle-orkorra / Patrocinador general

DSS2016.EU



BAKEA
PAZ

Zumalakarregi Museoa, Ormaiztegi. 2016/6/9 – 2016/8/23
Laboratorium Museoa, Bergara. 2016/8/31 – 2016/11/1



1. J. A. Saez
Aniversario del Convenio de Vergara, 1840
San Telmo Museoa, Donostia/San Sebastián
2. C. Frederic Henningsen
Carlist cavalry officers, 1834
Zumalakarregi Museoa, Ormaiztegi

3. Didier Petit de Meurville
Vista de Vergara, 1866
Gipuzkoako Foru Aldundia/Diputación Foral de Gipuzkoa, Donostia/San Sebastián
4. Thomas Lyde Hornbrook
Bergara, ca. 1840
Gipuzkoako Foru Aldundia/Diputación Foral de Gipuzkoa, Donostia/San Sebastián

5. Romo y Fussel
Estatua del General Espartero, ca. 1901
Museo de Historia de Madrid
6. Juan Pérez Agirreigoikoa
El abrazo, 1997
Artistaren bilduma/ Colección del artista
© Juan Pérez Agirreigoikoa, VEGAP,
Donostia/San Sebastián, 2016

7. Eugenio de Aviraneta
Memoria dirigida al Gobierno español, sobre los planes y operaciones puestos en ejecución para aniquilar la rebelión en las Provincias del Norte de España, Tolosa, 1841
Zumalakarregi Museoa, Ormaiztegi

8. *La Paz*, 1839
Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona
9. Jacques Lipchitz
The Last Embrace II, ca. 1968-1972
Bilboko Arte Ederren Museoa. Museo de Bellas Artes de Bilbao

10. *Lugar del abrazo*,
Semanario Pintoresco Español, 1851
Koldo Mitxelena Kulturunea,
Donostia/San Sebastián
11. *El abrazo de Vergara*, 1842
San Telmo Museoa. Donostia/San Sebastián

12. Luis Carlos de Legrand
Cuádruple Alianza celebrada el 22 de abril de 1834
Museo del Romanticismo, Madrid
13. John Linell
Baldomero Espartero, 1843
Museo de Historia de Madrid

14. Alphonse Barrés du Molard
Memoires sur la guerre de la Navarre et des Provinces Basques, depuis son origine en 1833, jusqu'au traité de Bergara en 1839 accompagnes du portrait de Maroto, Paris, 1842
Zumalakarregi Museoa, Ormaiztegi

1839

1839. *Bergarako Besarkadaren aurrean. Keinua eta interpretazioa* erakusketa *Ikerketa-kasu* bat da, Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburua programako *Bake-ituna* proiektukoa, eta Ormaiztegiako Zumalakarregi Museoa eta Bergarako Laboratorium Museoa dago ikusgai.

Bergarako Besarkada –egiaz zoz, besarkadak– 1839ko abuztuaren 31n izan zen Bergaran, eta bi egun lehenago Oñatin adostutako hitzarmena berresteko egin zen. Bi armadetako buruek egin zuten keinua, beren printzipioak “prestuki” defendatu zituzten borrokalarien arteko anaitasunaren sinbolo gisa. Egunean zehar, berriz errepikatu zuten imintzioa hiribilduan bildutako batailoien aurrean, batailoiak bezperatik ari baitziren gerraren amaiera eta foruekiko errespetua ospatzen, Felipe María Azkona alkateak balkoitik aldarrikatu zuenez (“foruak, bakea eta adiskidetasuna”, haren hitzetan).

Armada liberaleko eta karlistako buru ziren Baldomero Esparteroren eta Rafael Marotoren arteko Bergarako Besarkadak Lehen Karlistadaren amaiera eszenaratu zuen Euskal Herrian. Don Karlosen jarraitzaileetako batzuek ez zuten Bergarako Ituna onartu, baina, dena dela, irtenbidea eman zion gatazkari foru-transakzioaren bidez. Garai hartan, euskal herritar askok onartu zuten irtenbide hori, gogo onez onartu ere, baina foru-transakzioaren kontzeptuari buruz izandako interpretazio desberdinen ondorioz, azkenean, bake-ituna

funtsezkoa izan zen sistema ezeztatzeko. Proiektu honi esker, eztabaidan jar ditzakegu Espainiako tronua lortzeko gehienbat Euskal Herrian garatu zen liskarra argituko zuen gerraren amaierari buruzko interpretazio batzuk.

Mikel Alberdi komisarioak honela idatzi du: “Euskal imaginarioan bake-itunik bada, Bergarako Besarkada da itun hori, zalantzarik gabe. Amaiera eman zion sei urtez Euskal Herria erraustu zuen gerra bati, konfrontazio zibil baten agertoki nagusia bilakatu baitzen Euskal Herria, eta Espainiako erresuman Antzinako Erregimenetik baitzegoen jokoan. Paradoxikoki, biztanleek gogo beroz hartu zuten akordio hura, azkenean, foru-eskubideen galeraren hasieraren sinbolo bilakatu da, eta, beraz, konnotazio txarrez kutsatu da”.

Erakusketa honetan, Bergarako behin betiko Hitzarmenaren aurretik, bake-itunak egiteko izan ziren ahaleginak bildu ditugu. Bergarako Besarkadaren keinua da ardatza, duen ikonografia eta bibliografia zabalarekin, eta, horren ondoren, beste “besarkada” batzuk aipatzen ditu, kontzeptuaren ikuspegi garaikidea izateko. Horrez gain, Besarkadaren ondorengo oroitzapen-ospakizunak berrikusiko ditugu, Bigarren Karlistadaren hasierara arte luzatu baitziren, nahiz eta pixkanaka makaltzen joan, hainbestetan proiektatu baina –behin-behinean izan ezik, lehen urteurrenaren grabatu batean agertzen denez– sekula altxatu ez zen monumentuaren antzera. Keinua eta interpretazioa.

1839

1839. *Ante el Abrazo de Bergara. Geste e interpretación* es una exposición *Caso de estudio* incluída en el proyecto *Tratado de paz* de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y tiene lugar en Zumalakarregi Museoa de Ormaiztegi y en Laboratorio Museum de Bergara.

El Abrazo de Bergara –en realidad los abrazos– se produce el 31 de agosto de 1839 en Bergara, para ratificar el convenio acordado dos días antes en Oñati. Los jefes de ambos ejércitos realizan el gesto que simboliza la hermandad entre los contendientes que han defendido “noblemente” sus principios. A lo largo del día se repetirá el gesto delante de diferentes batallones que se van reuniendo en la villa, que ya había celebrado desde la víspera el fin de la guerra y el respeto a los Fueros, como reivindicó desde el balcón el alcalde Felipe María Azkona, “fueros, paz y concordia” en sus propias palabras.

El abrazo de Bergara entre Baldomero Espartero y Rafael Maroto, jefes de los ejércitos liberal y carlista, escenificó el fin de la Primera Guerra Carlísta en Euskal Herria. Aunque el Convenio de Bergara no fue aceptado por una parte de los seguidores de Don Carlos, suponía una salida del conflicto por medio de la transacción foral. En su momento gran parte de la población vasca aceptó la solución con alegría, pero las diversas interpretaciones sobre el concepto de esa transacción foral convirtieron este tratado de paz en clave para la abolición

del sistema. Este proyecto nos permite poner en cuestión algunas interpretaciones sobre el final de un conflicto bélico que dilucidaba la disputa por el trono español, pero que se desarrolló principalmente en territorio vasco.

Escribe el comisario, Mikel Alberdi: “Si podemos encontrar un tratado de paz en el imaginario vasco este es, sin duda, el Abrazo de Bergara. Puso fin a una guerra que durante seis años asoló Euskal Herria, convertida en el principal escenario de un enfrentamiento civil en el que se jugaba el paso del Antiguo Régimen al sistema liberal en el reino de España. Paradójicamente, un acuerdo que fue recibido de manera entusiasta por la población, ha acabado siendo el símbolo del inicio de la pérdida de los derechos forales y, por lo tanto, de ha teñido de connotaciones negativas”.

Esta exposición recoge los diversos intentos de acuerdo de paz anteriores al definitivo Convenio de Bergara. Se centra en el gesto que supuso el Abrazo de Bergara, con su amplia iconografía y bibliografía, para después hacer referencia a otros “abrazos” que nos aportan una visión contemporánea del concepto. Repasaremos también las posteriores conmemoraciones del abrazo, que se prolongarán hasta el inicio de la Segunda Guerra Carlísta, aunque fueran languideciendo, como el monumento, tantas veces proyectado pero nunca erigido, excepto de manera provisional, como aparece en un grabado del Primer aniversario. Gesto e interpretación.

1839

1839. *Face à l'Accolade de Bergara. Geste et interprétation* est une exposition *Cas d'étude* dans le cadre du projet *Traité de paix* de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, et se déroule au Zumalakarregi Museum de Ormaiztegi et au Laboratorium Museum de Bergara.

L'Accolade de Bergara – ou plutôt, les accolades – a lieu le 31 août 1839 à Bergara, afin de ratifier la conciliation intervenue deux jours plus tôt à Ognate. Les chefs des deux armées exécutent le geste symbolisant la fraternité entre les combattants qui ont défendu « noblement » leurs causes. Ce geste est répété tout au long de la journée devant les différents bataillons qui se réunissent dans le bourg, lequel fête déjà depuis la veille la fin de la guerre et le respect des *Fueros*, ainsi que le revendique, du balcon, le maire Felipe María Azkona, « *fueros*, paix et concorde » selon ses propres termes.

L'accolade de Bergara entre Baldomero Espartero et Rafael Maroto, chefs des armées libérale et carliste, met en scène la fin de la Première Guerre Carlíste en Euskal Herria. Bien qu'une partie des partisans de Don Carlos n'accepte pas la Convention de Bergara, il s'agit d'une issue au conflit par le truchement de la transaction *forale*. À l'époque, une grande partie de la population basque accepte avec joie la solution, mais les différentes interprétations du concept de cette transaction *forale* transforment ce traité de paix en levier pour

l'abolition du système. Ce projet nous permet de remettre en question certaines interprétations sur la fin d'un conflit armé portant sur la dispute pour le trône d'Espagne mais qui se déroula surtout sur le territoire basque.

Mikel Alberdi, le commissaire de l'exposition, écrit : « S'il existe un traité de paix dans l'imaginaire basque, c'est, sans aucun doute, l'Accolade de Bergara. Elle mit fin à une guerre qui, six années durant, ravagea Euskal Herria, devenu le théâtre principal d'un affrontement civil où se jouait le passage de l'Ancien Régime au système libéral dans le royaume d'Espagne [...] , paradoxalement, un accord reçu avec enthousiasme par la population a fini par devenir le symbole du début de la perte des *fueros* et s'est, par conséquent, chargé de connotations négatives ».

Cette exposition rassemble les diverses tentatives d'accord de paix antérieures à la convention définitive de Bergara. Elle se concentre sur le geste que signifia l'Abrazo de Bergara, avec sa riche iconographie et bibliographie, pour ensuite faire référence à d'autres « accolades » qui nous apportent une vision contemporaine du concept. Nous passerons également en revue les commémorations postérieures de l'Abrazo, célébrées jusqu'au début de la Seconde Guerre Carlíste, bien qu'en déclin, à l'instar du monument tant de fois imaginé et jamais réalisé, sauf de façon provisoire, comme on peut le voir sur une gravure du Premier anniversaire. Geste et interprétation.

1839

1839. *Before the Embrace of Bergara. Gesture and Interpretation* is a *Case Study* exhibition within the *Peace Treaty* project organised as part of the San Sebastian 2016, European Capital of Culture. It is hosted by the Zumalakarregi Museum in Ormaiztegi and the Laboratorio Museum in Bergara.

The Embrace (or embraces) of Bergara took place on 31 August 1839 in Bergara, ratifying the convention that had been agreed upon two days earlier at Oñati. The commanders of both armies performed the gesture symbolising the brotherhood of the adversaries who had “nobly” defended their principles. The gesture was repeated several times that day before the different battalions that had gathered in the town, which had been celebrating the end of the war and the upholding of the *fueros* since the previous evening, when Mayor Felipe María Azkona had proclaimed it with the words “*fueros*, peace and harmony” from the balcony of the Town Hall.

The Embrace of Bergara between Baldomero Espartero and Rafael Maroto, commanders of the liberal and Carlist armies, enacted the end of the First Carlist War in Euskal Herria. Although not all of Carlos de Borbón's supporters accepted the Convention of Bergara, it provided a way out of the conflict by means of a negotiation of the *fueros*. A large part of the Basque population accepted the solution enthusiastically at the time, but the different interpretations of the concept of that negotiation

meant that the peace treaty ended up being key to the abolition of the *fueros* system. This project allows us to call into question some of the interpretations of the end of a war that decided the dispute over the Spanish throne, but was principally played out on Basque territory.

The curator of the exhibition Mikel Alberdi writes: “If there is one peace treaty in the Basque imaginary, it would certainly be the Embrace of Bergara. This agreement ended a six-year war that had ravaged Euskal Herria and turned it into the main battleground of a civil conflict in which the transition from the Old Regime to the liberal system in the Kingdom of Spain was at stake. An agreement that was enthusiastically welcomed by the people has paradoxically become a symbol of the beginning of the loss of the home rule or *fueros* system. As such, it has taken on negative connotations.”

This exposition looks at the various attempts to reach a peace agreement before the definitive Convention of Bergara. If focuses on the gesture of the Embrace of Bergara, with its extensive iconography and bibliography, before going on to mention some other “embraces” that afford a contemporary perspective of the concept. It also considers the commemorations of the Embrace, which continued – although gradually dwindling – until the start of the Second Carlist War, such as the monument that was repeatedly projected but only ever provisionally erected, as shown in an engraving depicting the first anniversary. Gesture and interpretation.